

См. Youtube:Языковая модель мира-Алексей Шмелёв



Русская языковая модель мира - Алексей Шмелев

ЯКМ. Наивный характер ЯКМ. Языковая и концептуальная КМ. Национальная специфичность ЯКМ. Гипотеза Сепира Уорфа

Языковая картина мира



Идея языковой концептуализации мира (восприятия мира через язык) восходит к трудам В. Ф. Гумбольдта, А.А. Потебни, Л.Вайсгербера, Э.Сепира и Б.Уорфа



Идея получила свое выражение-Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа, согласно которой язык-не просто средство воспроизведение мыслей, язык формирует сознание (формирует мысли)

Термин ЯКМ (языковая картина мира) был предложен *Л.Вайсгербером*, который полагал, что в каждом языке представлена особая точка зрения на мир носителя языка.

Формируется мир говорящих на данном языке, т.е. языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике.

**(ЯКМ в лексике) В русском языке
есть огромное количество
названий грибов. В
казахском/английском этого нет.
Почему...?**

**(ЯКМ в грамматике)
В английском языке сложная
система времен глагола. Почему?**

**(ЯКМ во фразеологии)
Learn by heart**

Языковая картина мира — «зафиксированная в языке и специфичная для данного языкового коллектива схема восприятия действительности», «определенный универсальный и в то же время национально специфичный способ восприятия и организации (концептуализации) мира, в котором выражаемые значения складываются в единую систему взглядов (коллективную философию), которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» (Апресян 1995, с. 39).

2 ОСНОВНЫХ ПОДХОДА К ОПИСАНИЮ ЯКМ

1. Исследование отдельных базовых, ключевых для данной лингвокультуры концептов (типично русские концепты: тоска, судьба, душа, удасть, воля)

Сопоставление культур через лексику и грамматику.

- Лексема, сочетаемость, ЛСП (лексико-семантическое поле)

2. Второе направление связано с реконструкцией и описанием присущего языку взгляда на мир.

Задача: обнаружить те представления о мире, стереотипы, психические реакции, поведение, которые навязывает язык.

(В рус.: идея непредсказуемости мира, ситуация происходит вне зависимости от воли человека: *мне не работается*
Скрывается субъект: Где тебя носит?)

Наивный характер ЯКМ

ЯКМ имеет донаучный характер (не в смысле «примитивный»)-отличается от научного взгляда на мир

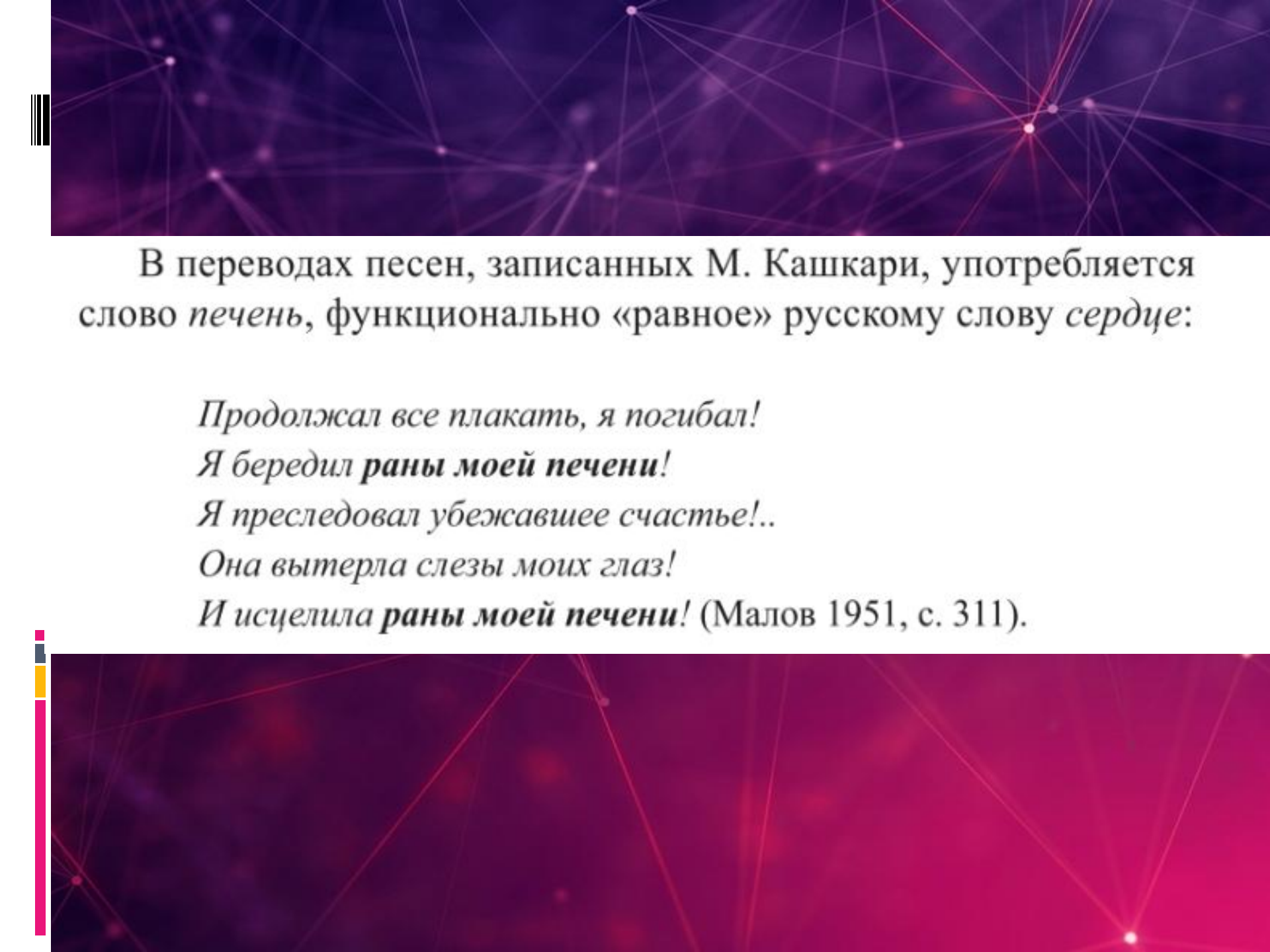
Наивная анатомия/научная:

Сердце (как эмоциональный центр VS Сердце (как орган)

В китайском центром эмоций могут быть почки

В Арабском-печень

В каз.-печень (но есть и значение сердца: жүрексіз)



В переводах песен, записанных М. Кашкари, употребляется слово *печень*, функционально «равное» русскому слову *сердце*:

Продолжал все плакать, я погибал!

*Я бережил **раны моей печени!***

Я преследовал убежавшее счастье!..

Она вытерла слезы моих глаз!

*И исцелила **раны моей печени!*** (Малов 1951, с. 311).

Пространственная метафора в языке:

To fall in love (эмоциональное описывается в англ. через метафору «вниз»)

Сознательное, рациональное передаётся через метафору «вверх»

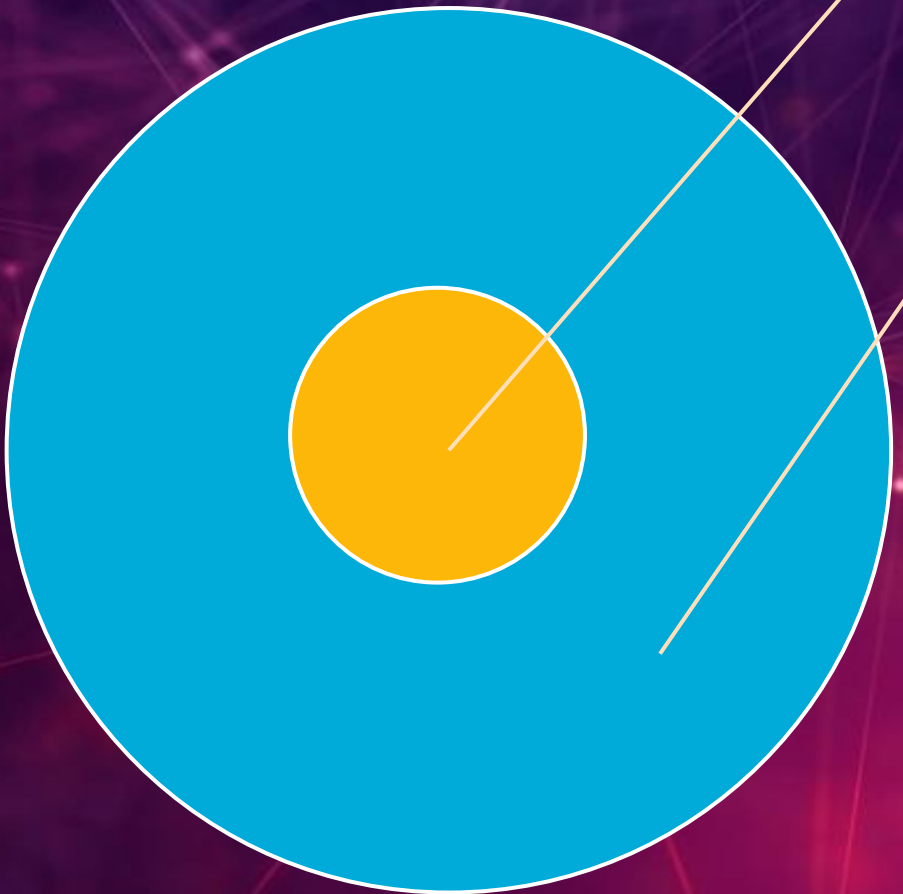
Cheer up

Языковая и концептуальная картины мира

**Концептуальная картина мира
представляет собой «Язык мысли»**

**Языковая картина мира-
вербализованную часть «языка мысли»**

**(ЯКМ входит в ККМ, концептуальная картина
мира-шире)**



Языковая
картина мира

The diagram consists of two concentric circles. The inner circle is yellow, and the outer circle is cyan. Two white lines with right-angle bends point from the text labels on the right to the center of the yellow circle and the boundary of the cyan circle, respectively. The background is a dark purple-to-pink gradient with a network of glowing white and pink lines connecting various points.

Концептуальная
картина мира

Переведите и проанализируйте английские пословицы о женщине.
Какие черты женского характера одобряются/порицаются в английской ЯКМ.

Образ женщины в английской ЯКМ

- ✓ *A good wife and health is a man's best wealth*
- ✓ *Silence is a woman's best garment.*
- ✓ *Choose your wife on Saturday, not on Sunday*
- ✓ *A woman's mind and wind change oft.*
- ✓ *A woman laughs when she can and weeps when pleases.*
- ✓ *A woman is an angel at ten, a saint at fifteen, a devil at forty and a witch at fourscore*
- ✓ *A woman's tongue wags like a lamb's tail.*